

Traduction album
 « Le voyage d’Oregon »
 Rascal, PASTEL L’*école des loisirs*, 2005

564 mots

Français	Roumain
Le voyage d’oregon	Călătoria lui Oregon
<p>C’est au Star Circus que nous nous sommes connus, Oregon et moi. Il passait juste avant mon numéro. Blotti derrière le rideau rouge, je perdais mon trac et retrouvais l’enfance.</p>	<p>Oregon și cu mine ne-am cunoscut la Star Circus. El intra în arenă cu un pic înaintea mea. În timp ce mă aflam în spatele cortinei roșii, îmi trecea tracul și redeveneam copil.</p>
<p>Mes pitreries terminées, je le raccompagnais jusqu’à sa cage. Un soir, Oregon m’a parlé. Comme dans les livres pour enfants... « Conduis-moi jusqu’à la grande forêt, Duke. »</p> <p>Sur le coup, je n’ai rien pu répondre.</p>	<p>După ce îmi terminam numărul comic, îl însoțeam până în cușca sa. Intr-o seară, Oregon mi-a vorbit. Ca în cărțile pentru copii... « Condu-mă până la pădurea cea mare, Duke. »</p> <p>De surprindere, nu am putut să-i răspund.</p>
<p>Mais, seul au fond de ma roulotte, j’ai su que sa place était parmi les siens, au fond d’une belle forêt d’<i>épicéas</i>. Qui sait ? j’y rencontrerais peut-être Blanche-Neige...</p>	<p>Dar, când m-am aflat singur în rulota mea, mi-am dat seama că locul lui era printre ai săi, în mijlocul unei frumoase păduri de brazi. Cine știe ? Poate că acolo aș întâlni-o pe Albă ca Zăpada...</p>
<p>Un dernier tour de piste et nous sommes partis dans la nuit noire. Sans bagages inutiles et sans clés qui déforment les poches.</p>	<p>După un ultim tur de pistă, am plecat în toiul nopții. Fără bagaje inutile și fără chei care deformează buzunarele.</p>
<p>Je n’avais pas été très fort en géographie, mais je me doutais que les grandes forêts, celles aux arbres gorgés de miel et aux rivières comme des viviers, ne se trouvaient pas à côté de la porte.</p>	<p>Nu eram prea bun în geografie, dar bănuiam că marile păduri, cele care au copacii plini de miere și râurile ca niște pescării, nu se aflau în apropiere.</p>
<p>Bien des kilomètres plus tard, Pittsburgh et son ciel de suie étaient oubliés.</p>	<p>După mulți kilometri, Pittsburg și atmosfera sa au fost date uitării.</p>
<p>Une nuit au Sioux Motel, deux aller simples pour Chicago et trois cents hamburgers avaient eu raison de mes économies. Mais peu m’importait. J’étais heureux de faire ce voyage avec Oregon.</p> <p>Moi qui, enfant, n’avait pas eu d’ours en peluche...</p>	<p>După o noapte la Sioux Motel, două drumuri până la Chicago și trei sute de hamburgeri, economiile mele s-au topit. Dar nu-mi păsa. Eram fericit că am făcut călătoria aceasta cu Oregon.</p> <p>Eu care, copil fiind, nu am avut niciodată un urs din pluș...</p>
<p>Dès l’aube, on s’est fait prendre en stop par Spike. Il descendait jusqu’en Iowa, le garde-manger de l’Amérique. Cela tombait bien, Oregon était insatiable ! « Pourquoi gardes-tu ce nez rouge et ce masque blanc ? » m’a demandé Spike. « Tu n’es plus sur la piste d’un cirque. » « Ils me collent à la peau. Ce n’est pas facile d’être nain... » « Et d’être noir dans le plus grand pays du monde ? »</p>	<p>În zorii zilei, am fost luați în autostop de Spike. El mergea până în Iowa, cămara Americii. Cu atât mai bine, căci Oregon era nesățios! « De ce îți păstrezi nasul cel roșu și masca albă? » m-a întrebat Spike. « Nu mai ești pe pista circului. » « Nu mă pot separa de ele . Nu este ușor să fii pitic... » « Dar să fii negru în cea mai mare țară a lumii ? »</p>

Nous étions de la même famille... Je n'avais rien à ajouter.	Făceam parte din aceeași familie... Nu aveam nimic de adăugat.
Nous nous sommes quittés au petit matin. J'avais une promesse à tenir et il me restait bien des chemins à parcourir.	Ne-am despărțit în zorii zilei. Trebuia să îmi țin promisiunea și pentru aceasta mai aveam mult drum de străbătut.
Les cheveux rouges au vent, j'ai traversé des tableaux de Van Gogh... En plus beau.	Cu părul meu cel roșu în vânt, am traversat tablouri de Van Gogh... Cu mult mai frumoase.
On cheminait sous la grêle. On festoyait dans les maïs. On somnolait dans l'herbe tiède. On rêvait sous les étoiles. Les oiseaux pour réveille-matin, les rivières pour salle de bain, le monde entier nous appartenait. Il me restait deux dollars oubliés au fond de ma musette. J'en ai fait des ricochets sur la Platte River.	Ne croiam drum prin grindină. Petreceam în lanurile de porumb. Atimeam în iarba umedă. Păsările ne deșteptau dimineata, lumea întregă ne aparținea. Imi mai rămăseseră doi dolari uitați în fundul raniței. Am făcut ricoșeuri în Platte River.
Poussés par le vent des plaines, nous nous sommes bientôt retrouvés le dos aux Rocheuses, les chevilles enflées et le pouce pointé vers le ciel.	Împinsi de vântul din câmpie, am lăsat în urmă destul de repede Muntii Stâncoși , având gleznele umflate și degetul cel mare ridicat spre cer.
Voyageur de commerce, starlette de supermarché et chef indien déplumé se sont succédé jusqu'au crépuscule. Nous étions à proximité du Cheval de Fer, mais j'étais bien trop fourbu pour aller plus loin.	Comis-voiajor, starletă de supermarket și sef indian, s-au perindat până în amurg. Ne aflam în apropiere de Calul de Fier, dar eram mult prea epuizat pentru a merge mai departe.
Nous avons passé la nuit dans une carcasse d'une Chevrolet 1935... Mon année ! J'étais quand même en meilleur état !	Ne-am petrecut noaptea în carcasa unui Chevrolet 1935... Anul meu de nastere ! Arătam totuși mult mai bine !
Au saut du lit, nous avons pris le train en marche pour la dernière ligne droite. Oregon comme oreiller, je me suis assoupi en regardant défiler les vaches.	De îndată ce ne-am sculat, am luat trenul din mers, pentru ultima parte a drumului. Avându-l pe Oregon pe post de pernă, am ațipit în timp ce priveam defilând peisajul cu vaci de-afară.
Quand j'ai rouvert les yeux, elle était là ! Telle qu'il l'avait rêvée...	Când m-am trezit, ea se afla în fața noastră ! Asa cum am visat-o ...
Il ne fallut pas cent pas à Oregon pour oublier toutes ces années de captivité.	Lui Oregon nu i-au trebuit nici o sută de pași pentru a uita toți anii de captivitate.
Oregon en Oregon ! J'ai tenu ma promesse...	Oregon din Oregon ! Mi-am ținut promisiunea...
Dans le matin blanc, je partirai, le cœur léger et la tête libre.	În dimineața cea albă, voi pleca, cu inima ușoară și liber.